



Tammy
No More
Never on Sunday
Tie a Yellow Ribbon round the Old Oak Tree
Good-Bye Jimmy, Good-Bye
Please Mr. Postman
Just Walking in the Rain
Blowing in the Wind
Bridge over Troubled Water
There's a Kind of Hush

英文金曲赏析

Best English Songs (五)

Close to You
Feelings
When Will I See You Again
Imagine
A Little Bird
The Is Blue
Sugar
Once on, Little Girl
Your Head on My Shoulder
Silent Night, Holy Night

开明文教音像出版社

ISBN CN-A55-97-0017 O/A 64

英文金曲赏析

(第五辑)

- 配音乐简谱
- 附背景介绍
- 加汉语译文
- 带赏析与体会
- 英文歌词朗诵
- 全面解析
- 赠您诗文

开明文教音像出版社

编辑的话

自《英文金曲赏析》第一辑出版发行以来，我们收到来自全国各地书店、教师、学生及其它读者的来信和电话。这些来信和电话热情洋溢地对我们这一选题进行肯定，认为出版此类书和音带确实是学英语的一种行之有效的途径，这种方法可取得一石多鸟之效：学英文歌，了解西方文化，了解歌曲背景，学习英语语言，领略别人对歌曲的体会，还能学上几行英文诗。

来信来电认为，第一辑《英文金曲赏析》栏目多，有趣，实用，定价合理，两盘歌带和一本书定价仅20元，与其他音像制品比较，这个定价是很低的。广大读者对我们为读者购买力着想表示赞许。

各地书店和读者希望我们继续出版此书续集。还有些读者认为“赠您几行诗”栏目中的诗文与歌曲内容相近或相关，显得非常合谐。此栏目中还有个别汉诗英译，例如《乡村路，带我回家》后用了孟郊的《游子吟》，这样还给读者提供了中外诗歌比较的机会。因此，许多读者希望在续集里适当增加汉诗英译的比例。我们也准备适当增加一些格言和谚语。

对读者提出的建议我们表示衷心感谢，我们要继续努力，精益求精，为广大读者多出几本好书。

开明文教音像出版社

1998年9月

于北京

前言

年轻时的岁月，尤其是大学时代，是我一生最难忘的日子。校园里浓厚的学习气氛、健康向上、丰富多彩的校园文化活动，这一切都清晰地印在脑海。每当提及这些过去的岁月，一种怀旧之情油然而生。过去的一切都历历在目，仿佛昔日重现。在过去的所有美好事物中，除学习之外，令我至今不能忘怀的是，那时候同学们不知从哪儿来的劲头，都饶有兴趣地学唱英文歌曲。我们都学、都唱。有的歌有简谱及歌词，有的没有。不知道歌词的就跟着瞎哼哼，也挺有味道。

我学唱英文歌曲的体会是，那些美妙动听的曲调和令人心醉的歌词大大丰富了我的精神生活。更使我受益的是，我通过唱歌加深了对英文的理解。

工作后，我还是热衷于搜集英文歌曲录音带及歌本。我时常感觉这些歌本缺了点什么。歌曲及演唱者或创作者的背景情况介绍甚少，歌曲表达的内容缺乏讲解，词语有的较难懂，有的歌词甚至有很多印刷错误。恰与朝晖、元直同志聊及此事，决定出版《英文金曲赏析》，并附文字说明。我接受了任务，搜索了大脑对美好曲调及优美歌词的记忆，翻阅了手中的歌本，经过认真筛选，终成此辑，奉献给广大英文歌曲爱好者。

朝晖、元直同志与我商定，体例要新，既有利于爱好者学唱歌，又利于爱好者学英文。这样的指导思想帮助形成了本书的如下特色：

1. 精选曲目，合理安排。每盘音带兼顾男声和

女声。

2. 每首歌在演唱前,先朗读一遍英文歌词。

3. 每首歌附简谱,填上正确歌词。

4. 每首歌还其本来面目,以诗的形式出现,有的词多于附在简谱上的歌词,以期爱好者了解原歌的真面目。歌词中斜体部分有的是演唱中的重复,全文附上,便于学唱,只是没有朗读;有的是这首歌原有的歌词,只是本辑所选的版本没有唱出来,便全文附上,以帮助读者了解本歌的真面目。

5. 每首英文歌词后附译文。须说明的是,有的歌曲原来已有译文。我这次均未采用。原因是它们太诗化,意译颇多,不符合原来歌词意思,有的简化原意,有的夸张原意。我认为它们不能传达原曲原词的真实感情。所以这本歌集奉献给大家的译文是笔者根据原唱曲调翻译出来的。笔者边唱边译,边译边改,力争使汉语歌词易于配唱。当然,这样做无疑给自己出了个大难题。既想真实表达原意,又想尽量完善,实有几处令笔者颇费脑筋。至今仍有几行不能配唱,我已技穷,暂无办法,因为我不想破坏歌曲原意。大家可能发现,在几处译文中有括号,我想,我把它译出来,你可以不唱它们,这样学唱就容易多了。

6. 每首歌译文后尽量加注释,尽可能多地介绍一些有关该歌曲的背景知识。我本人过去学唱英文歌时极想了解这些东西。可能当今的爱好者也不反对我这样做。

7. 在对每首歌注释后,较详尽地对语言点进行解析并给出例句和译文。这样把学唱歌与学英文巧妙地结合起来。

8. 对语言点解析完后有一个[赏析]小栏目。须说明的是,这些并非严格意义上的文学评论,只不过是笔者的一些体会,与大家谈谈心罢了。您若不

同意,不去理会就是了。

9. 最后一个小栏目是,[赠您几行诗],希望它们能给您带来一点乐趣。

10. 本书所选歌曲曲调优美、节奏感强,可以伴舞。

本歌集得以完成,要特别感谢朝晖、元直、王瑾同志及出版社其他工作人员的大力支持。

愿我们的努力能给您带来一份欢乐,使您生活得更轻松、更潇洒。

全木

1998.2 于北京



目 录

第一盘 A 面

1. Tammy
苔米 1
2. No More
不再 8
3. Never on Sunday
别在星期天 18
4. Tie a Yellow Ribbon round the Old Oak Tree
老橡树上的黄丝带 28
5. Good-Bye Jimmy Good-Bye
再见, 吉米 40

B 面

1. Please Mr. Postman
邮差先生 48
2. Just Walking in the Rain
走在雨中 59
3. Blowing in the Wind
随风飘荡 66
4. Bridge over Troubled Water
汹涌波涛上的大桥 75
5. There's a Kind of Hush
爱的心语 85

第二盘 A 面

1. Close To You
靠近你 95
2. Feelings
情感 104
3. When Will I See You Again
何时能够再见你 113
4. Imagine
想像 121
5. Snow Bird
雪鸟 131

B 面

1. Love Is Blue
蓝色的爱 140
2. Sugar, Sugar
亲爱的宝贝 148
3. Dance on, Little Girl
跳舞吧, 小女孩 157
4. Put Your Head on My Shoulder
把头靠在我肩上 167
5. Silent Night, Holy Night
平安夜 175

Tammy

1 = C $\frac{3}{4}$

Debbie Reynods

||: 1̣ 3 5 | 7̣ 3 5 | 1̣ 6 1̣ |

I hear the cot-ton-woods whispering a-
whip-poor-will, whip-poor-will, you and I

5 - - | 5̣ 4̣ 3 - | 3̣ 2̣ 1 - |

bove: Tam-my, Tam-my,
know Tam-my, Tam-my,

2 6̣ 2 | 3 - 2 | 1 3 5 |

Tammy's in love. The old hoot-ie
can't let him go. The breeze from the

7̣ 3 5 | 1̣ 6̣ 1̣ | 5 - - |

owl hoot-ie- hoos to the dove:
bay-ou keeps mur-mur-ing low:

5̣ 4̣ 3 - | 3̣ 2̣ 1 - | 2 6̣ 7̣ |

Tam-my, Tam-my, Tam-my's in
Tam-my, Tam-my, you love him

1 - 1 1 | 1 5 3 - | 1 6 4 - |
 love. Does my lover feel what I feel
 so. When the night is warm, soft and warm,

2 6 2 | 7 - 7 | 7 3 7 |
 when he comes near? My heart beats so
 I long for his charms. I'd sing like a

1̇ 7 6. 6 | 5 4 3 1 | 2 - 0 3 |
 joy-ful-ly, you'd think that he could hear. Wish
 vi-o-lin if I were in his arms. Wish

1 3 5 | 7 3 5 | 1̇ 6 1̇ |
 I knew if he knew what I'm dreaming
 I knew if he knew what I'm dreaming

5 - - | 1̇ 7 6 - | 5 4 3 - |
 of Tam-my, Tam-my,
 of Tam-my, Tam-my,

1 2 | 1 - - | 1̇ 2 3 2 | 1̇ - - ||
 4 3 2 | 1 - - | 4 3 2 | 1̇ - - ||
 Tam-my'sin love Tam-my'sin love

Tammy^①

I hear the cottonwoods whispering above:
Tammy, Tammy, Tammy's in love.
The old hootie owl hootie-hoos to the dove:
Tammy, Tammy, Tammy's in love.
Does my lover feel what I feel when he comes near?
My heart beats so joyfully,
You'd think that he could hear.
Wish I knew if he knew what I'm dreaming of.
Tammy, Tammy, Tammy's in love.

Whippoorwill, whippoorwill, you and I know
Tammy, Tammy, can't let him go.
The breeze from the bayou keeps murmuring low:
Tammy, Tammy, you love him so.
When the night is warm, soft and warm,
I long for his charms.
I'd sing like a violin if I were in his arms.
Wish I knew if he knew what I'm dreaming of.
Tammy, Tammy, Tammy's in love.

[参考译文]

苔 米

我听见白杨树沙沙响：
苔米，苔米，苔米恋爱了。
猫头鹰对鸽子咕咕叫：
苔米，苔米，苔米恋爱了。
当爱人走近，我俩是否有同一感觉？

你想他会听见，我的心在快乐地跳。
真希望他知道我的梦想，
苔米，苔米，苔米恋爱了。

夜莺鸟，夜莺鸟，你我都知道，
苔米，苔米不会让他走掉。
河面上吹来的微风悄悄：
苔米，苔米，你热恋着他。
当温馨的夜晚来临，
我想他会更诱人。
在他怀抱我会像小提琴一样歌唱。
真希望他知道我的梦。
苔米，苔米，苔米恋爱了。

[注释]

《苔米》是一首情歌。作者德比·富诺兹对歌曲的创作与众不同。采取了三拍子的节奏形式，与四拍子、二拍子的曲调在内容的表现上有着质的不同。每首歌曲的曲调是塑造音乐形象的载体。而曲调主要由节奏和音调构成。这首歌曲三拍子的节奏，循环往复式柔顺轻盈的音调，表现了处于热恋中的少女心中舒缓而美好的感情色彩，体现出鲜明、生动的音乐形象。

这首歌曲的第一句即从第一个音符“1”到最后一个音符“5”，把音提高了五度，并且在第二小节低在第三小节高，形成一个往来起伏，一高一低的梯式，最后停在趋于平稳的“5”音上。从一开始就把情绪调动起来，令人心情激动。这首歌在情绪的递升和递减的技巧运用得体。如第十八小节|1 6 4-|比前一小节|1 5 3-|高出1度；而在第二十二、二十三小节中都运用舒缓的顺列递减音程|i 7 6·6|5 4 3 1|，这两处可以说正是歌曲的高潮部分，表

达了情感舒展的优美感。这种曲式结构基本构成了这首歌曲的主旋律,使全曲贯穿了激动、兴奋、健康美好的爱情主题。这首歌与《蓝色的爱》等一些灰色基调感伤歌曲相比较形成了鲜明的对比,是一首难得的爱情赞歌。

[语言点解析]

1. cottonwoods: (常用作名词), (植)三角叶杨, 白杨

2. whisper: (常用作动词) 耳语, 低语; (树木等) 发沙沙声

例如: The little boy is whispering to his daddy. 这个小男孩对爸爸窃窃耳语。

3. hootie owl = hoot owl 一种会发出 hootie-hoo 声音的猫头鹰

hoot: (常用作及物动词), 作猫头鹰叫声; 轰赶

例如: The audience **hooted** a speaker down. 听众把演讲者轰下去。

4. Does my lover feel what I feel when he comes near?

= Does my love feel the same way as I do when he comes near?

= Does my lover feel as happy as I do when he approaches me?

我的爱人走近我时, 他和我的感觉是否一样?

5. Wish I knew if he knew what I'm dreaming of.

= I wish that I knew whether he knew what I'm dreaming of.

我真希望知道他是否了解我的梦想。

6. Whippoorwill, whippoorwill, you and I know Tammy, Tammy, can't let him go.

= Whippoorwill, whippoorwill, both you and I

know that Tammy can't let her boyfriend go away from her. 夜莺鸟, 夜莺鸟, 你我都了解苔米, 苔米不会让她的男朋友离她而去。

Whippoorwill [hwipe'wil]n. 美国的一种夜莺

7. bayou (常用作名词) 南部美国人的方言, 意为 (湖、河等的) 支流
8. murmur (常用作及物和破物动词。) 小声说, 低声说; 咕哝, 低声抱怨, 发低沉连续的声音
9. long (动词), 期望, 渴望 long for + n. = long to + v. 渴望

例如: The teachers and students long for the vacation. 老师和学生们渴望假日的来临。

We long to visit Beijing someday. 我们渴望将来某一天去北京。

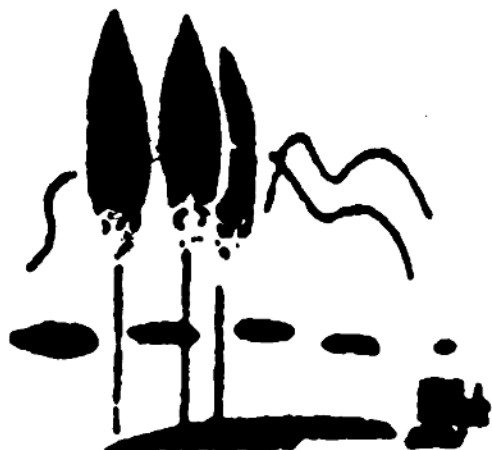
[赏析]

《苔米》是这首歌的名字, 也是一位初恋少女的名字。音乐家德贝·罗纳德把这个故事完全音乐化了。他讲述了一位少女初恋的纯真感受。“我听到白杨树在上面轻声作语说: 苔米、苔米、苔米恋爱了。”这种第一人称的表达形式更加贴切、真实而自然。“当我的爱人走近我时, 他和我的感觉是否一样?”这是初恋的感觉, 是少女心底的声音。“当温馨的夜晚来临时, 我想他会更诱人, 如果我在他怀抱会像小提琴一样歌唱。”这爱的心声是多么如醉如痴, 挚真纯洁, 露清甜美, 让人禁不住羡慕这初恋的幸福。歌词中有情有景, 有人有鸟, 生动有趣; 歌词中有现实有比喻, 纯真的情感和恋爱中的幸福如诗如画, 这一切使这首歌如同一首优美的爱情抒情诗。因此这首小夜曲般的爱的礼赞确实是一首动听动人的艺术精品。

[赠您几行诗]

There will I make thee beds of roses
And a thousand fragrant posies,
A cap of flowers, and a kirtle
Embroider'd all with leaves of myrtle.

蔷薇花开饰新床，
千束万朵献芳香；
头戴花冠着纱裙，
绣刺绿叶桃金娘。



No More

1 = C $\frac{4}{4}$

by Elvis Presley

5 | 5 - - - | 5 3 4 5. 6 |

No more do I see the

No more do I feel the

7 1 6 7 5 | 4 - - - |

star-light ca-ress-ing you hair.

touch of your hand on mine.

4 - - 2 | 2 - - - |

No more

No more

2 3 1 2 7 | 1 7 6 5 4 |

feel the ten-der kiss-es we used to

see the love-light mak-ing your dark eyes

3 - - - | 3 - - - |

share.

share.

1 1 1 1 7 | 2 2 1 7 6 |

I close my eyes and clearly my heart re-

Oh! how I wish I ne-ver had caused you

6 5 - - | 5 - - 5 |

mem - bers.

A

sorrow!

But

7 7 7 7 6 | 6 5 5 5 6 |

thous - and good - byes could ne - ver put the
don't e - ver say for us there is no to -

5 4 3 - - | 3 - - - |

em - bers.

mor - row.

0 5 5 5 6 4 | 5 - - - |

Dar - ling, I love you so,

5 5 5 5 6 | 7 - 2 - |

and my heart for - e - ver

2 2 3 1 7 1 | 6 7 1 3 2 |

will be - long to the mem - o - ry of the

2 3 4 6 5 | 3 - - - |

love that we knew be - fore.

3 5 5 5 6 4 | 5 5 - - |

Ple - ase come back to my arms;.